Porównanie tłumaczeń Jana 4:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zapytał więc [o] godzinę u nich w której zaczął lepiej się mieć; powiedzieli więc mu, że "Wczoraj [o] godzinie siódmej pusciła go ― gorączka". |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zapytał więc wobec nich o godzinę w której lepiej miał się i powiedzieli mu że wczoraj godziny siódmej opuściła go gorączka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał ich więc o godzinę, w której mu się polepszyło. Oni zaś powiedzieli: Wczoraj o godzinie siódmej\* opuściła go gorączka.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dowiadywał się więc (o) godzinę od nich, w której lepiej zaczął się mieć. Powiedzieli więc mu, że: Wczoraj godziną siódmą opuściła go gorączka.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zapytał więc wobec nich (o) godzinę w której lepiej miał się i powiedzieli mu że wczoraj godziny siódmej opuściła go gorączka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytał ich więc o godzinę, w której mu się polepszyło. Gorączka spadła mu wczoraj około godziny trzynastej — odpowiedzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytał ich o godzinę, w której poczuło się lepiej. I odpowiedzieli mu: Wczoraj o godzinie siódmej opuściła go gorączka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ich pytał o godzinę, w którą by się lepiej miało; i rzekli mu, że wczoraj o siódmej godzinie opuściła go gorączka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pytał się tedy od nich godziny, której mu się polepszyło. I rzekli mu: Iż wczora, siódmej godziny, opuściła go gorączka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał ich o godzinę, kiedy poczuł się lepiej. Rzekli mu: Wczoraj około godziny siódmej opuściła go gorączka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytał się ich więc o godzinę, w której mu się polepszyło. Rzekli mu: Wczoraj o godzinie siódmej opuściła go gorączka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zapytał ich o godzinę, w której mu się polepszyło. Odpowiedzieli: Wczoraj o godzinie siódmej opuściła go gorączka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczął ich wtedy wypytywać o czas, kiedy mu się poprawiło. Odrzekli: „Wczoraj o siódmej spadła gorączka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał ich o godzinę, o której poczuł się lepiej. Odpowiedzieli mu: „Wczoraj o siódmej gorączka go opuściła”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapytał ich, o której godzinie nastąpiła poprawa. Odpowiedzieli mu więc: - Wczoraj w południe o godzinie pierwszej minęła mu gorączka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał się więc, o której godzinie mu się polepszyło. Powiedzieli mu: - Wczoraj o siódmej godzinie opuściła go gorączka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитав у них про годину, в якій йому покращало. Сказали йому, що вчора, о сьомій годині залишила його пропасниця. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Dowiedział się więc o tę godzinę od strony ich, w której sprytniejsze i przebieglejsze otrzymał. Rzekli więc mu że: Wczoraj w godzinę siódmą puścił od siebie go ogień gorączki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dowiadywał się od nich o godzinę, w której miał się lepiej. Zatem mu powiedzieli: Wczoraj, o siódmej godzinie opuściła go gorączka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytał ich więc, o której godzinie mu się polepszyło, i powiedzieli: "Gorączka opuściła go wczoraj o pierwszej po południu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zaczął więc ich wypytywać, o której godzinie poczuł się zdrowszy. Powiedzieli mu zatem: ”Wczoraj o godzinie siódmej gorączka go opuściła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapytał więc, o której godzinie poczuł się lepiej. —Wczoraj o pierwszej po południu spadła mu gorączka—odpowiedzieli. |

1. 1) Tj.13:00 wg wsp. rachuby czasu. [↑](#footnote-ref-2)